A ONÇA COMEU A MULHER

Wero

Tradução Livre

Colega, vou contar sobre o homem que a onça comeu a esposa dele. Ele foi junto com a esposa, com quem ele tinha acabado de casar. Ele tinha acabado de casar.

"Vamos, vamos juntos. Eu vou caçar e você vai ser a minha companheira. Vamos voltar logo. Quando eu matar caças com a zarabatana, vamos voltar logo," ele disse.

A esposa dele levou uma faca. Voltaram. Ele estava voltando com a esposa. Ele não tinha filhos, já que tinha casado recentemente. Eles vinham voltando, e ele escutou uma coisa. Ele escutou uns macacos-barrigudos chamando.

"Tem macacos-barrigudos chamando. Fique quieto, para eu matar uns macacos com a zarabatana, e nós vamos para casa. Quando eu matar uns macacos e estamos na volta, vamos cortar palmito e comer, já que você disse que está com fome," ele disse.

Ele matou macacos. Correu atrás deles. Dispersou os macacos. Correu atrás dos macacos. Matou macacos.

A esposa dele ficou atrás, porque ele deixou ela atrás. Ela derrubou um pé de açaí que tinha palmito pequeno. Ela derrubou o açaizeiro. Foi atrás do pé. Ela torou o tronco. Ficou sentada rachando o tronco.

"'Não chame. Quando eu matar caça, eu volto logo.' Eu queria que você ficasse atrás de mim no caminho, mas você não aceitou," ele disse [mais tarde].

A esposa dele cortou um coqueiro. Ela ficou sentada tirando as camadas em volta do palmito. Quando ela puxou o palmito, o som se ouvia longe. Ela estava sentada puxando o palmito. O marido tinha deixado ela atrás.

Uma onça estava caçando ela. O marido dela não ouviu ela gritando. A onça mordeu a cabeça dela, e ela não gritou. A onça atacou ela de novo. Derrubou ela. Mordeu o cangote dela. Finalmente matou ela. O marido dela não estava, porque estava matando caças. Ele não voltou.

Ele juntou as caças, e aí chamou ela. A esposa dele não chamou.

"Eu falei para ela vir atrás de mim, mas ela não veio. 'Quando eu matar caça, chamo você.'"

Mas uma onça tinha comido a esposa dele. A onça tinha comido a esposa dele, sem ele saber. Ele veio pegando as caças, e veio para onde a esposa dele tinha ficado. Ele pegou as flechas, que estavam encostadas num pau.

"Ei," ele disse. "Ela foi embora. Eu falei para ela vir atrás de mim."

Ele veio, e viu uma coisa. A onça estava rosnando.

"É onça que comeu a minha esposa."

A onça avançou nele, e ele flechou ela. Ela avançou nele, e ele pulou para lá. Ele avançou de novo, e flechou ela de novo. Ela morreu.

"Eu vim com a minha esposa e a onça matou ela. Eu falei para ela ficar atrás de mim," ele disse.

Ela morreu. Parece que ele enterrou ela. Não sei. Ele voltou e chegou na aldeia, carregando os macacos nas costas. Ele voltou chorando, porque a onça tinha matado a esposa dele.

Apresentação Interlinear

```
1  Habai    yome     fati                hikabemetemone                ,
   habai    yomee    fati                hi- kaba  -hemete -mone
   amigo    onça     3SG.POSS.esposa     OC  comer PD.N+F  REP+F
   nm       nm       nf                  vt
okominabanake                          .
o-    kamina -habana -ke
1SG.S contar FUT+F   DECL+F
vt
```

'Colega, vou contar sobre o homem que a onça comeu a esposa dele.'

```
2  Faya          toabanake                    mata          .
   faya          to- ha  -habana -ke          mata
   suficiente    INC ser FUT+F   DECL+F       por enquanto
   adj           vc                           prt
```

'Vai ser só por enquanto.'

```
3  Fati                fani        yati     ,  hiba       fana    ne      ,
   fati                fana.NFIN   yati        hiba       fana    na+M
   3SG.POSS.esposa     casar       novo        logo que   casar   AUX
   nf                  vi          adj         conj       vi      aux
fati                ya     famematamonaka                          .
fati                ya     fama      -himata -mona -ka
3SG.POSS.esposa     ADJU   estar com PD.N+M  REP+M DECL+M
nf                  prt    vi
```

'Ele foi junto com a esposa, com quem ele tinha acabado de casar.'[168]

```
4  Fati                ya     fame       me      towaka                   me      ,
   fati                ya     fama+M     me      to-     ka-   ka+F       me
   3SG.POSS.esposa     ADJU   ser dois   3PL.S   para lá COMIT ir/vir     3PL.S
   nf                  prt    vi         pron    vi                       pron
hiba       fana     nari          .
hiba       fana     na  -haari
logo que   casar    AUX PI.T+M
conj       vi       aux
```

'Ele foi junto com a esposa. Ele tinha acabado de casar.'

```
5  Hima    ,  e      famibeya                .
   hima       ee     fama     -be    -ya
   vamos      1IN.S  ser dois IMED+F agora
   interj     pron   vi
```

'"Vamos, vamos juntos."'

```
6  Yama     yete     onabone              otesene                   tiha                  ,
   yama     yete     o-    na  -habone    o-       tesene           ti-   to- ha+F
   coisa    caçar    1SG.S AUX INT+F      1SG.POSS companheiro      2SG.S INC ser
   nf       vt       aux                  pn                        vc
e        kakamakabote                        naba        e       ,  bani     me
ee       ka-   ka     -ma      -kabote        na  -haba   ee         bani    me
1IN.S    COMIT ir/vir de volta depressa      AUX FUT+F   1IN.S      animal  3PL.O
pron     vi                                  aux         pron       nm      pron
fora                        oni              ya     ,  e       kakami
fora                        o-    na.NOM+F   ya        ee     ka-   ka     -ma.NFIN
flechar com zarabatana      1SG.S AUX        ADJU      1IN.S  COMIT ir/vir de volta
vt                          aux              prt       pron   vi
```

168 A palavra *fati* é erro.

kerewe	***raba***			***e***	***ati***	***nematamonaka***			.
kerewe	na	-ra	-haba	ee	ati	na	-himata	-mona	-ka
ser devegar	AUX	NEG	FUT+F	1IN.S	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi	aux			pron	vt	aux			

'"Eu vou caçar e você vai ser a minha companheira. Vamos voltar logo. Quando eu matar caças com a zarabatana, vamos voltar logo," ele disse.'

7	***Fati***	***yimawa***	***bite***	***tama***	***nemetemoneke***				.
	fati	yimawa	bite	tama	na	-hemete	-mone	-ke	
	3SG.POSS.esposa	faca	pequeno+F	segurar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	nf	nf	adj	vt	aux				

'A esposa dele levou uma faca.'

8	***Me***	***kakia***			***me***	***fati***	***fame***	***me***
	me	ka-	ka	-kI+F	me	fati	fama+M	me
	3PL.S	COMIT	ir/vir	vindo	3PL.S	3SG.POSS.esposa	estar com	3PL.S
	pron	vi			pron	nf	vi	pron

kakia			,	***kaiwarari***				,	***hiba***	***fana***
ka-	ka	-kI+F		ka-	hiwa		-ra -haari		hiba	fana
COMIT	ir/vir	vindo		COMIT	ter filho		NEG PI.T+M		logo que	casar
vi				vi					conj	vi

nari		.
na	-haari	
AUX	PI.T+M	
aux		

'Voltaram. Ele estava voltando com a esposa. Ele não tinha filhos, já que tinha casado recentemente.'

9	***Me***	***kakia***			***me***	,	***warabo***
	me	ka-	ka	-kI+F	me		warabo
	3PL.S	COMIT	ir/vir	vindo	3PL.S		ouvido+M
	pron	vi			pron		pn

hawimatamonaka				.
hawi	-himata	-mona	-ka	
funcionar	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi				

'Eles vinham voltando, e ele escutou uma coisa.'

10	***Wafa***	***me***	***ati***	***mitematamonaka***				.
	wafa	me	ati	mita	-himata	-mona	-ka	
	macaco-barrigudo	3PL.POSS	voz	escutar	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
	nm	pron	pn	vt				

'Ele escutou uns macacos-barrigudos chamando.'

11	***Wafa***	***me***	***ati***	***saineke***			***haro***	.
	wafa	me	ati	sai	-ne	-ke	haaro	
	macaco-barrigudo	3PL.POSS	voz	ser ouvido	CONT+F	DECL+F	esse+F	
	nm	pron	pn	vi			dem	

'"Tem macacos-barrigudos chamando."'

12	***Tiwati***		***watarima***		***na***	,	***wafa***	***me***
	ti-	ati	wata	-rima	na		wafa	me
	2SG.POSS	voz	existir	IMP.NEG+F	AUX		macaco-barrigudo	3PL.O
	pn		vi		aux		nm	pron

fora	***oni***		***ya***	***e***
fora	o-	na.NOM+F	ya	ee
flechar com zarabatana	1SG.S	AUX	ADJU	1IN.S
vt	aux		prt	pron

towakamaba ***e*** .
to- ka- ka -ma -haba ee
para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S
vi pron
'"Fique quieto, para eu matar uns macacos com a zarabatana, e nós vamos para casa."'

13 ***Wafa*** ***me*** ***fora*** ***oni*** ***ya***
wafa me fora o- na.NOM+F ya
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX ADJU
nm pron vt aux prt
tika , ***tika*** , ***e*** ***kakami*** ***ya*** ,
ti- ka ti- ka ee ka- ka -ma.NOM+F ya
2SG.POSS POSS 2SG.POSS POSS 1IN.S COMIT ir/vir de volta ADJU
prt prt pron vi prt
tifimiyamone ***tina*** ***afo*** ***e***
ti- fimi -hamone ati ti- na+F afo ee
2SG.S estar com fome REP+F dizer 2SG.S AUX palmito 1IN.S
vi vt nf pron
ka ***nakosami*** ***ya*** ***e*** ***kababa*** ***e***
kaa na -kosa -ma.NOM+F ya ee kaba -haba ee
cortar tirando pedaços AUX meio de volta ADJU 1IN.S comer FUT+F 1IN.S
vt aux prt pron vt pron
, ***ati*** ***nematamonaka*** .
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'"Quando eu matar uns macacos e estamos na volta, vamos cortar palmito e comer, já que você disse que está com fome," ele disse.'

14 ***Wafa*** ***mera*** ***fora*** ***nematamonaka***
wafa mera fora na -himata -mona -ka
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt aux
.
'Ele matou macacos.'

15 ***Kana*** ***ni*** ***tokomake*** ***wafa*** ***mera*** ***fa***
kana na.NFIN to- ka -makI wafa mera faa
correr AUX para lá ir/vir atrás macaco-barrigudo 3PL.O dispersar
vi aux vi nm pron vt
kane ***wafa*** ***mera*** ***kiyo*** , ***wafa***
ka- na+M wafa mera kiyo+M wafa
COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL.O correr atrás de macaco-barrigudo
aux nm pron vt nm
mera ***fora*** ***ne*** , ***fati***
mera fora na+M fati
3PL.O flechar com zarabatana AUX 3SG.POSS.esposa
pron vt aux nf
hekanakosa ***towakosemetemoneni*** .
hi- ka- kana -kosa+F to- waa -kosa -hemete -mone -ni
OC COMIT deixar meio INC estar em pé meio PD.N+F REP+F ALT+F
vt vi
'Ele correu atrás deles. Ele dispersou os macacos. Correu atrás dos macacos. Matou macacos. A esposa dele ficou atrás, porque ele deixou ela atrás.'

16 ***Afo*** ***fare*** ***afone*** ***bite*** ***wahara***

afo	fare	afone	bite	waa+F	-ra
palmito	açaí	heart of palm	pequeno+F	estar em pé	O
nf	nf	pn	adj	nf	

ka ***nemetemoneke*** .

kaa	na	-hemete	-mone	-ke
cortar tirando pedaços	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vt	aux			

'Ela derrubou um pé de açaí que tinha palmito pequeno.'

17 ***Fare*** ***ka*** ***na*** , ***fare*** ***tonaka*** ***fare***

fare	kaa	na+F	fare	to-	na-	ka+F	fare
açaí	cortar tirando pedaços	AUX	açaí	para lá	CAUS	ir/vir	açaí
nf	vt	aux	nf	vt			nf

ti ***nakosa*** , ***fare*** ***tafa*** ***na*** ***ita*** , ***Ha***

tii	na	-kosa+F	fare	tafa	na+F	ita+F	haa
cortar	AUX	meio	açaí	rachar	AUX	sentar	chamar
vt	aux		nf	vt	aux	vi	vi

tiriya .

ti-	na	-ra	-yahi
2SG.S	AUX	NEG	IMP.DIST+F
aux			

'Ela derrubou o açaizeiro. Foi atrás do pé. Ela torou o tronco. Ela ficou sentada rachando o tronco. "Não chame."'

18 ***Bani*** ***me*** ***fora*** ***oni*** ***ya*** ***oko***

bani	me	fora	o-	na.NOM+F	ya	o-	ka
animal	3PL.O	flechar com zarabatana	1SG.S	AUX	ADJU	1SG.POSS	POSS
nm	pron	vt	aux		prt	prt	

kami ***kerewe*** ***owa*** ***ni*** ***sawi***

ka	-ma.NFIN	kerewe	owa	ni	sawi
ir/vir	de volta	ser devegar	1SG	para	estar presente
vi		vi	pron	prt	vi

tinamakehitebone ***tiwati***

ti-	na	-makI	-hitI	-habone	ti-	ati
2SG.S	AUX	atrás	pelo caminho	INT+F	2SG.POSS	voz
aux					pn	

hiyararake ***ati*** ***nemata*** ***ati*** ***kana***

hiya	-ra	-hara	-ke	ati	na	-himata	ati	na	-ka	-na
ser ruim	NEG	PI.T+F	DECL+F	dizer	AUX	PD.N+M	dizer	AUX	DECL+M	IRR+M
vi				vt	aux		vt	aux		

fati ***hirematamonaka*** .

fati	ati	hi-	na	-ra	-himata	-mona	-ka
3SG.POSS.esposa	dizer	OC	AUX	NEG	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nf	vt						

'"Quando eu matar caça, eu volto logo. Eu queria que você ficasse atrás de mim no caminho, mas você não aceitou," ele disse.'

19 ***Manakobote*** ***me*** , ***fati*** ***afo*** ***ka*** ***na***

manakobote	me	fati	afo	kaa	na+F
então	3PL	3SG.POSS.esposa	palmito	cortar tirando pedaços	AUX
conj	pron	nf	nf	vt	aux

afo ***sibi*** ***na*** ***ita*** , ***afo*** ***hohoka*** ***namisa*** ***ka***

afo	sibi	na+F	ita+F	afo	ho-	hoka	na	-misa+F	ka
palmito	rasgar	AUX	sentar	palmito	DUP	puxar	AUX	para cima	que
nf	vt	aux	vi	nf	vt		aux		prt

```
afo       ati   totokemetemoneni                                  .
afo       ati   to- to-     ka     -hemete -mone -ni
palmito   voz   DUP para lá ir/vir PD.N+F  REP+F ALT+F
nf        pn    vi
```
'A esposa dele cortou um coqueiro. Ela ficou sentada tirando as camadas em volta do palmito. Quando ela puxou o palmito, o som se ouvia longe.'

```
20 Afo       tore     na     ita      maki                hekanakosa                  ,
   afo       tore     na+F   ita+F    maki                hi- ka-   kana   -kosa+F
   palmito   puxar    AUX    sentar   3SG.POSS.marido     OC  COMIT deixar meio
   nf        vt       aux    vi       nm                  vt
yome     yete     hikanakehemetemoneni                                  ,  yome     .
yomee    yete     hi- ka-   na  -kI   -hemete -mone -ni                   yomee
onça     caçar    OC  COMIT AUX vindo PD.N+F  REP+F ALT+F                 onça
nm       vt       aux                                                     nm
```
'Ela estava sentada puxando o palmito. O marido tinha deixado ela atrás. Uma onça estava caçando ela.'

```
21 Yome     yete     hikana                ,  kiya     kani              maki
   yomee    yete     hi- ka-   na+F         kiya     ka-   na.NFIN     maki
   onça     caçar    OC  COMIT AUX          gritar   COMIT AUX         3SG.POSS.marido
   nm       vt       aux                    vi       aux               nm
himitaremetemoneke                                                    .
hi- mita    -ra -hemete -mone -ke
OC  escutar NEG PD.N+F  REP+F DECL+F
vt
```
'A onça caçou ela. O marido dela não ouviu ela gritando.'

```
22 Tati     yaki     hiremetemoneke                                   .
   tati     yaki     hi- na  -rI     -hemete -mone -ke
   cabeça   morder   OC  AUX em cima PD.N+F  REP+F DECL+F
   pn       vt       aux
```
'A onça mordeu a cabeça dela.'

```
23 Tati     yaki     hire                kiyakiya
   tati     yaki     hi- na  -rI         kiya- kiya
   cabeça   morder   OC  AUX em cima     DUP   gritar
   pn       vt       aux                 vi
karemetemoneni                                                        .
ka-   na  -ra -hemete -mone -ni
COMIT AUX NEG PD.N+F  REP+F ALT+F
aux
```
'A onça mordeu a cabeça dela, e ela não gritou.'

```
24 Tai      hinisemetemoneke                                  tasa     .
   tai      hi- na  -risa      -hemete -mone -ke              tasa
   pisar    OC  AUX para baixo PD.N+F  REP+F DECL+F           de novo
   vt       aux                                               prt
```
'A onça atacou ela de novo.'

```
25 Hinaboa                ,  tati     mate                yaki     hikana                ,
   hi- na-  aboha+F          tati     mate                yaki     hi- ka-   na+F
   OC  CAUS morrer           cabeça   parte de trás+F     morder   OC  COMIT AUX
   vt                        pn       pn                  vt       aux
hinaboemetemone                     fahi     .
hi- na-  aboha  -hemete -mone       fahi
OC  CAUS morrer PD.N+F  REP+F       então
vt                                  dem
```

'Derrubou ela. Mordeu o cangote dela. Finalmente matou ela.'

26 ***Hinaboa*** , ***maki*** ***fawa***
hi- na- aboha+F maki fawa
OC CAUS morrer 3SG.POSS.marido desaparecer
vt nm vi
nematamonaka , ***wafa*** ***mera*** ***bani*** ***mera***
na -himata -mona -ka wafa mera bani mera
AUX PD.N+M REP+M DECL+M macaco-barrigudo 3PL.O animal 3PL.O
aux nm pron nm pron
fora ***nari*** .
fora na -haari
flechar com zarabatana AUX PI.T+M
vt aux
'Matou ela. O marido dela não estava, porque estava matando caças.'

27 ***Maki*** ***fawa*** ***ne*** , ***kamare*** , ***bani***
maki fawa na+M ka -ma -ra+M bani
3SG.POSS.marido desaparecer AUX ir/vir de volta NEG animal
nm vi aux vi nm
mera ***iso*** ***ne*** ***he*** ***ha*** ***nematamonane*** .
mera iso na+M hee haa na -himata -mona -ne
3PL.O carregar AUX 3SG.O chamar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
pron vt aux pron vt aux
'O marido não estava. Ele não voltou. Ele juntou as caças, e aí chamou ela.'

28 ***He*** ***ha*** ***ne*** , ***fati*** ***ha*** ***ni***
hee haa na+M fati haa na.NFIN
3SG.O chamar AUX 3SG.POSS.esposa chamar AUX
pron vt aux nf vi aux
wataremetemoneni .
wata -ra -hemete -mone -ni
existir NEG PD.N+F REP+F ALT+F
vi
'Ele chamou ela. A esposa dele não chamou.'

29 ***Kamakibona*** ***one*** ***kakamaki*** ***ra***
ka -makI -hibona ati o- na+M ka- ka -makI na -ra.CONT+M
ir/vir atrás INT+M dizer 1SG.S AUX DUP ir/vir atrás AUX NEG
vi vt vi aux
.
'"Eu falei para ela vir atrás de mim, mas ela não veio."'

30 ***Bani*** ***me*** ***fora*** ***oni*** ***ya*** ***tiwa*** ***ha***
bani me fora o- na.NOM+F ya tiwa haa
animal 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX ADJU 2SG.O chamar
nm pron vt aux prt pron vt
onabana ***o*** , ***fati*** ***yome*** ***hikabaro*** .
o- na -habana o- fati yomee hi- kaba -haaro
1SG.S AUX FUT+F 1SG.S 3SG.POSS.esposa onça OC comer PI.T+F
aux prt nf nm vt
'"Quando eu matar caça, chamo você." Mas uma onça tinha comido a esposa dele.'

31 ***Fati*** ***yome*** ***hikabani*** ***kame*** ***bani*** ***mera***
fati yomee hi- kaba -hani ka -ma+M bani mera
3SG.POSS.esposa onça OC comer PI.N+F ir/vir de volta animal 3PL.O
nf nm vt vi nm pron

iso	***nawame***			***fati***	***wai***	***ya***
iso	na	-waha	-ma+M	fati	waa.NOM	ya
carregar	AUX	mudança	de volta	3SG.POSS.esposa	estar em pé	ADJU
vt	aux			nf	vi	prt

kamematamonaka

ka	-ma	-himata	-mona	-ka
ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi				

'A onça tinha comido a esposa dele, sem ele saber. Ele veio pegando as caças, e veio para onde a esposa dele tinha ficado.'

32 ***Wati*** , ***wati*** ***kawe***

wati	wati	ka-	waa+M
flecha	flecha	COMIT	estar em pé
nm	nm	vi	

kakitikosamematamonane

ka-	iti	-kosa	-ma	-himata	-mona	-ne
COMIT	tirar	meio	de volta	PD.N+M	REP+M	ALT+M
vt						

'Ele pegou as flechas, que estavam encostadas num pau.'

33 ***Wati*** ***kawe*** ***kakitikosame*** ***kame*** ,

wati	ka-	waa+M	ka-	iti	-kosa	-ma+M	ka	-ma+M
flecha	COMIT	estar em pé	COMIT	tirar	meio	de volta	ir/vir	de volta
nm	vi		vt				vi	

Hii ***ati*** ***nematamonane***

hii	ati	na	-himata	-mona	-ne
ei	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M
interj	vt	aux			

'Ele pegou as flechas, que estavam encostadas num pau. "Ei," ele disse.'

34 ***Tokome*** ***awane***

to-	ka	-ma+M	awa	-ne
para lá	ir/vir	de volta	parece+M	ALT+M
vi			sec	

'"Ela foi embora."'

35 ***Kamakibona*** ***onareka***

ka	-makI	-hibona	ati	o-	na	-hare	-ka
ir/vir	atrás	INT+M	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+M	DECL+M
vi			vt				

'"Eu falei para ela vir atrás de mim."'

36 ***Faya*** ***kame*** ***noko*** ***awehimatamona***

faya	ka	-ma+M	noko	awa	-himata	-mona
então	ir/vir	de volta	olho+M	ver	PD.N+M	REP+M
conj	vi		pn	vi		

'Ele veio, e viu uma coisa.'

37 ***Yome*** ***ho*** ***torehimatamonaka*** ***ahi***

yomee	hoo	to-	na	-rI	-himata	-mona	-ka	ahi
onça	rosnar	INC	AUX	em cima	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
nm	vi	aux						dem

'A onça estava rosnando.'

38 ***Yome*** ***amare*** ***oko*** ***yobote*** ***kaba*** ***nanoho*** .

yomee	ama	-ra+M	o-	ka	yobote	kaba	na.NOM+M -no	-ho
onça	ser	NEG	1SG.POSS	POSS	esposa	comer	AUX PI.N+M	DUP
nm	vc		prt		nf	vt	aux	

'"É onça que comeu a minha esposa."'

39 ***Yome*** ***fito*** ***hikane*** ***yome*** ***sa***

yomee	fito	hi-	ka-	na+M	yomee	saa
onça	ir rápido	OC	COMIT	AUX	onça	flechar
nm	vi	aux			nm	vt

kanehimatamonane ***wati*** ***ya*** ***ahi*** .

ka-	na	-himata	-mona	-ne	wati	ya	ahi
COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M	flecha	ADJU	então
aux					nm	prt	dem

'A onça avançou nele, e ele flechou ela.'

40 ***Sa*** ***hikane*** , ***he*** ***fito*** ***kane*** ***yora***

saa	hi-	ka-	na+M	hee	fito	ka-	na+M	yora
flechar	OC	COMIT	AUX	3SG.O	ir rápido	COMIT	AUX	pular
vt	aux			pron	vi	aux		vi

towitimatamonane ***ahi*** .

to-	na	-witI	-himata	-mona	-ne	ahi
para lá	AUX	para fora	PD.N+M	REP+M	ALT+M	então
aux						dem

'Ele flechou ela. Ela avançou nele, e ele pulou para lá.'

41 ***Fito*** ***tonamaketase*** ***sa***

fito	to-	na	-makI	-tasa+M	saa
ir rápido	para lá	AUX	atrás	de novo	flechar
vi	vi				vt

hikanamatasematamona ***tasa*** .

hi-	ka-	na	-ma	-tasa	-himata	-mona	tasa
OC	COMIT	AUX	de volta	de novo	PD.N+M	REP+M	de novo
aux							prt

'Ele avançou de novo, e flechou ela de novo.'

42 ***Faya*** ***abematamonaka*** ***fahi*** .

faya	ahaba	-himata	-mona	-ka	fahi
então	morrer	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
conj	vi				dem

'Ela morreu.'

43 ***Oko*** ***yibote*** ***ota*** ***fami*** ***oko*** ***yibote*** ***yome***

o-	ka	yibote	otaa	fama.NFIN	o-	ka	yibote	yomee
1SG.POSS	POSS	esposa	1EX.S	ser dois	1SG.POSS	POSS	esposa	onça
prt		nf	pron	vi	prt		nf	nm

naboa ***nanoho*** .

na-	aboha	na.NOM+M	-no	-ho
CAUS	morrer	AUX	PI.N+M	DUP
vt		aux		

'"Eu vim com a minha esposa e a onça matou ela."'

44 ***Yoyoto*** ***rebona*** ***one*** ***ama*** ***onowati***

yo-	yoto	na	-ra	-hibona	ati	o-	na+M	ama	o-	nowati
DUP	ir atrás	AUX	NEG	INT+M	dizer	1SG.S	AUX	SEC	1SG.POSS	atrás
vi		aux			vt			sec	pn	

ya	***ati***	***nematamona***			
ya	ati	na	-himata	-mona	
ADJU	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	
prt	vt	aux			

'"Eu falei para ela ficar atrás de mim," ele disse.'

45 ***Abemetemoneke***

ahaba	-hemete	-mone	-ke
morrer	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi			

'Ela morreu.'

46 ***Hikamoemete*** ***awineke***

hi-	kamo	-hemete	awine	-ke
OC	enterrar	PD.N+F	parece+F	DECL+F
vt			sec	

'Parece que ele enterrou ela.'

47 ***E*** ***awakere***

ee	awa	-ke	-re
1IN.S	ver	DECL+F	NEG+F
pron	vt		

'Não sei.'

48 ***Faya*** ***kame*** ***kobo*** ***namehimatamona*** ***tabora*** ***ya***

faya	ka	-ma+M	kobo	na	-ma	-himata	-mona	tabora	ya
então	ir/vir	de volta	chegar	AUX	de volta	PD.N+M	REP+M	aldeia	ADJU
conj	vi		vi	aux				nf	prt

, ***wafa*** ***mera*** ***weye*** ***nari***

wafa	mera	weye	na	-haari
macaco-barrigudo	3PL.O	carregar	AUX	PI.T+M
nm	pron	vt	aux	

'Ele voltou e chegou na aldeia, carregando os macacos nas costas.'

49 ***Ohi*** ***ni*** ***kamehimatamona*** , ***fati*** ***yome***

ohi	na.NFIN	ka	-ma	-himata	-mona	fati	yomee
chorar	AUX	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	3SG.POSS.esposa	onça
vi	aux	vi				nf	nm

hinaboaharo

hi-	na-	aboha	-haaro
OC	CAUS	morrer	PI.T+F
vt			

'Ele voltou chorando, porque a onça tinha matado a esposa dele.'

50 ***Habai*** ***faya*** ***amake*** ***mata***

habai	faya	ama	-ke
amigo	suficiente	ser	DECL+F
nm	adj	vc	
			por enquanto
			prt

'Colega, chega por enquanto.'